

SPRACHEN
LITERATUREN
KULTUREN

Aachener Beiträge zur Romania

Herausgegeben von Anne Begenat-Neuschäfer

Band 6

 PETER LANG
EDITION

Ineke Phaf-Rheinberger / Ana Sobral /
Tania Macêdo / Selma Pantoja (eds.)

Literatura e Outras Artes
Construção da Memória em Angola e Moçambique

 PETER LANG
EDITION

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Reihe B: Sammelwerke

Umschlagabbildung:
Krzysztof Debicki, Luanda Women, 42 x 30 cm,
Watercolor and Ink on Paper, 2017.

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

ISSN 2192-192X
ISBN 978-3-631-73248-9 (Print)
E-ISBN 978-3-631-73249-6 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-73250-2 (EPUB)
E-ISBN 978-3-631-73251-9 (MOBI)
DOI 10.3726/b11659

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Frankfurt am Main 2017
Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang Edition ist ein Imprint der Peter Lang GmbH.

Peter Lang – Frankfurt am Main · Bern · Bruxelles · New York ·
Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com

Sprachen – Literaturen – Kulturen Aachener Beiträge zur Romania

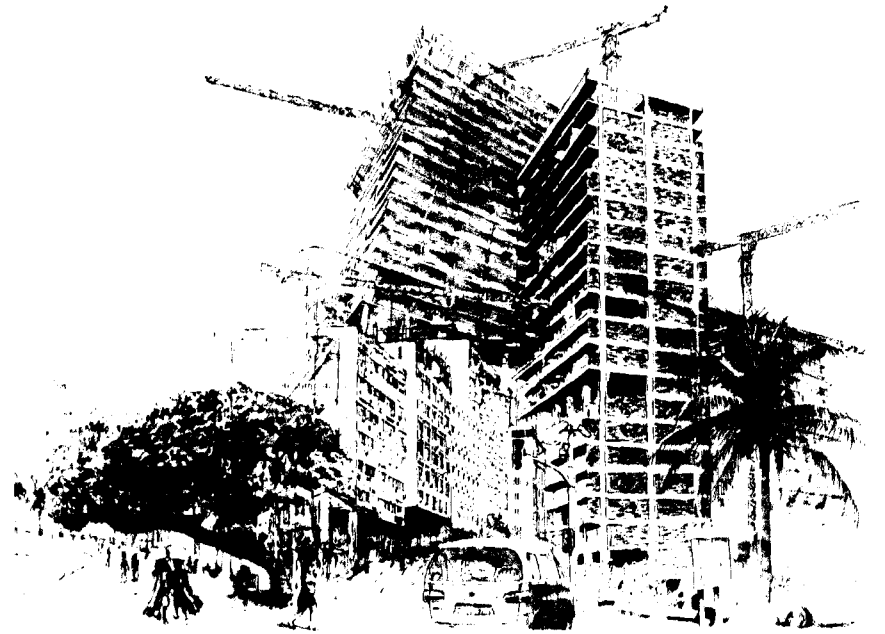
Thematisch eng verknüpfte Sammel- und Tagungsbände aus den drei großen Bereichen Sprache, Literatur und Kultur sollen dieser Reihe vorbehalten bleiben, die sich in übergeordneten Fragestellungen auf die sprachliche und kulturelle Vielfalt der Romania, ihrer Sprachgemeinschaften und Kulturräume in der Welt öffnen will. Wesentliches Merkmal der hier veröffentlichten Studien und Beiträge sollen Verständlichkeit und Originalität in der Darstellung der Zusammengehörigkeit der romanischen Welten sein, die im Zeitalter der Globalisierung stärker als zuvor in den Vordergrund tritt.

Die ursprüngliche Zusammengehörigkeit der europäischen Romania gründete auf dem Niedergang des *imperium romanum* und fand zunächst im Christentum ein einendes Band. Ihm entlehnte sie auch den Anspruch auf universelle Gültigkeit der Kulturen, der sich im Verlauf der Jahrhunderte als assimilierende und zugleich zerstörerische Dynamik erwies. *Imitatio* und *emulatio* prägten nicht nur die Auseinandersetzung mit dem lateinischen Schriftgut, sondern auch das interkulturelle und transnationale Bezugssystem der volkssprachlichen Texte in der Romania. Heute entstehen Rede und Gegenrede der Texte konstruktiv und dekonstruiert vielstimmig im Nebeneinander der unterschiedlichen Register von Sprachnorm und Sprachbruch, hybrid in ihrer Umformung und polyzentrisch in unterschiedlichen geographischen Räumen, die nur unzureichend mit Zentrum und Peripherie benannt werden. Diese Entwicklungen zu dokumentieren und zu interpretieren ist das Ziel dieser Reihe.

Aachen, im August 2011

Anne Begenat-Neuschäfer

Krzysztof Debicki: Luanda, 98-129 cm, Acryl, Graphite and Japanese Pencil on Canvas, 2017.



Conteúdo /Contents

<i>Ineke Phaf-Rheinberger & Ana Sobral</i> Introduction	11
<i>Ana Mafalda Leite (Universidade Lisboa)</i> Nascer com a Nação	17
Angola	
<i>Laura Padilha (UFRJ)</i> Dois memoráveis acontecimentos: <i>Luuanda</i> , 50 anos e a Independência de Angola, 40 anos	35
<i>Amélia Mingas (Universidade Agostinho Neto)</i> Língua Portuguesa em Angola: Um fantasma que se humanizou	49
<i>José Luís Mendonça (Revista Cultura)</i> Expressões da bantulusofonia econo-cultural em Angola	61
<i>Christian Fischgold (UERJ)</i> A viagem ao “outro” na literatura de Ruy Duarte de Carvalho	71
<i>Marinei Almeida (UFMG)</i> Imagens e escritas da nação pós-colonial: literatura e cinema em Angola	87
<i>Nadine Siegert (Bayreuth University)</i> Aesthetic Nostalgia: Constructing Memories through Contemporary Art in Post-Socialist Angola.....	101
<i>Ana Sobral (Zurich University)</i> Trenches of the Mind: Rap Music in Angola and the (Re-)Construction of National Identity.....	123
Moçambique	
<i>Carmen Lucia Tindó Ribeiro Secco (UFRJ)</i> Ngewenya, o Crocodilo: uma viagem interartística pela vida e obra de Malangatana Valente	155

<i>Rosilda Alves Bezerra (UEPB) Zuleida Duarte (UEPB)</i> A (re)construção identitária „entre as memórias silenciadas“ de Ba Ka Khosa	165
<i>Lisângela Daniele Peruzzo (USP)</i> Entre o fantástico e o real: a representação de uma nação.....	181
<i>Peter Maurits (Munich University)</i> The Mozambican Ghost Story: A Modern Genre	189
Traduções e Política Cultural	
<i>Barbara Mesquita (Hamburgo)</i> Descobrir Angola. A história de Angola reflectida na sua literatura. Um livro de leitura.	215
<i>Ineke Phaf-Rheinberger (Berlin)</i> José Luís Mendonça and the Journal <i>Cultura</i> . A Critical Debate	223

Introduction

Roughly 40 years after attaining independence from Portuguese colonial rule, Angola and Mozambique have built a vibrant, multi-layered cultural scene in which the past continues to interact with the present. It is to this complex relationship between past, present and future, between history and memory, that this edited volume dedicates a series of articles and reflections.

The national identities of both Lusophone African countries have been profoundly marked by a long anti-colonial resistance struggle that culminated in the attainment of independence in 1975. In both countries, this was followed by the establishment of socialist governments and the outset of a protracted civil war – lasting until 1992 in Mozambique, and 2002 in Angola – which many saw as part of the Cold War’s proxy conflicts in Africa. The population was divided into different camps and did not have the political tools for negotiating power relations other than with arms. These wars completely destroyed villages, cities and entire regions, hampered the economy and left a deep imprint on the memories of Angolans and Mozambicans. With the end of the Cold War in the early 1990s, both Angola and Mozambique’s regimes adopted more democratic structures, although political tensions can still be acutely felt.

Such a cursory overview of major developments, attainments and upheavals cannot do justice to the rich cultural output both young nations experienced, in spite of their many hardships. Indeed, we can observe a lively interest in cultural production, as the activities of the Writers Union in Angola (UEA) and the Association of Mozambican Writers (AEMO) in Maputo, among others, demonstrate. These organizations do far more than limiting themselves to literature, extending their outreach also to other artistic media. In fact, they were instrumental in promoting new talents. The „audacious young poets of Angola and Mozambique“¹, as Russell Hamilton called them, who began publishing in the 1980s, were the trail-blazers of a growing and diverse cultural production of the subsequent decades. This involved not only poetry but also novels and short stories, music, cinema and the fine arts. From the essays in this book, it is possible to get an impression of these developments.

1 Hamilton, Russell G.: „The Audacious Young Poets of Angola and Mozambique“, *Research of African Literature*, 26/1, special issue „New Voices in African Literatures“ (Spring 1995), pp. 85–96.